

EN I. FOREWORD

Diese Anleitung gilt für LARYVOX® Tracheospreizer (REF 35500) und LARYVOX® Tracheospreizer PED (REF 35501).

Das Gebrauchsinstru dient der Information des Arztes, Pflegepersonal und Patient/Anwender zur Sicherung einer fachgerechten Handhabung.

Bitte lesen Sie die Gebrauchsinweise vor erstmaliger Anwendung des Produkts für den ersten Mal.

II. BESTIMMUNGSGEMASER GEBRAUCH

Der LARYVOX® Tracheospreizer ermöglicht die Spreizung des Tracheostomas.

Der Zusatz PED weist Produkte für den pädiatrischen Anwendungsbereich aus.

Das Produkt ist ein Einpatientenprodukt und damit ausschließlich für die Anwendung bei einem einzelnen Patienten - auch zum Mehrfachgebrauch - bestimmt.

Der Anwender muss vom Fachpersonal im sicheren Umgang mit dem Produkt geschult werden.

Die Anwendung sollte stets vor einem Spiegel erfolgen. LARYVOX® Tracheospreizer darf nicht zu tief in das Tracheostoma eingeführt werden.

Rückstände von Reinigungs- und Desinfektionsmitteln können zu Schleimhautirritationen und anderen gesundheitlichen Beeinträchtigungen führen.

IV. PRODUKTBESCHREIBUNG

Drei spreizbare Flügel des LARYVOX® Tracheospreizers ermöglichen eine gleichmäßige Öffnung des Tracheostomas während des Kanülenwechsels.

V. ANLEITUNG

Nehmen Sie LARYVOX® Tracheospreizer aus der Verpackung, reinigen und trocknen Sie LARYVOX® Tracheospreizer vor erstmaliger Anwendung gem. Anleitung (Reinigung und Sterilisation).

Prüfen Sie, ob Verpackung und Produkt in einem einwandfreien Zustand sind.

Zur Öffnung des Tracheostomas führen Sie den LARYVOX® Tracheospreizer leicht in das Tracheostoma ein.

Durch Zusammenklappen des LARYVOX® Tracheospreizer geöffnet und das Tracheostoma gespreizt.

VI. NUTZUNGSDAUER

LARYVOX® Tracheospreizer, das auch nur eine geringfügige Beschädigung aufweist, muss sofort ersetzt werden.

LARYVOX® Tracheospreizer, die gegenwärtig nicht in Gebrauch sind, sollten in trockener Umgebung und geschützt vor Staub, Sonnenstrahlung und/oder Hitze gelagert werden.

VII. REINIGUNG UND DESINFEKTION

Clean LARYVOX® Tracheospreizer mit lauwarmen water und a mild liquid soap, then rinse thoroughly with clear tap water and dry thoroughly.

If stronger, persistent contaminations are present, LARYVOX® Tracheospreizer can be treated by immersion in a special cleaning solution (OPTIBRUSH® CLEAN canula-cleaning powder).

After rinsing, rinse thoroughly with clear tap water and dry with a clean, lint-free cloth.

Make sure that there are no more cleaning agent residues on LARYVOX® Tracheospreizer after cleaning.

Alternatively, cleaning by thermal disinfection is also possible. Place LARYVOX® Tracheospreizer in boiling water (100 °C/212 °F) for at least 5 minutes, but not more than 10 minutes.

Alternativ ist auch eine Reinigung durch thermische Desinfektion möglich. Legen Sie LARYVOX® Tracheospreizer für mindestens 5 Minuten, höchstens aber 10 Minuten in kochendes Wasser ab (100 °C/212 °F).

Spülen Sie LARYVOX® Tracheospreizer mehrmals mit klarem Wasser ab.

Einmalige Kalt-Desinfektion mit speziellen chemischen Desinfektionsmitteln ist möglich.

Einer ggf. erforderlichen Desinfektion sollte stets eine gründliche Reinigung vorausgehen.

Hierfür sollte das OPTICIT® Kanülen-Desinfektionsmittel gemäß Herstelleranleitung verwendet werden.

Einige ggf. erforderliche Desinfektion sollte stets eine gründliche Reinigung vorausgehen.

Hierfür sollte das OPTICIT® Kanülen-Desinfektionsmittel gemäß Herstelleranleitung verwendet werden.

Einige ggf. erforderliche Desinfektion sollte stets eine gründliche Reinigung vorausgehen.

Hierfür sollte das OPTICIT® Kanülen-Desinfektionsmittel gemäß Herstelleranleitung verwendet werden.

Einige ggf. erforderliche Desinfektion sollte stets eine gründliche Reinigung vorausgehen.

Hierfür sollte das OPTICIT® Kanülen-Desinfektionsmittel gemäß Herstelleranleitung verwendet werden.

Einige ggf. erforderliche Desinfektion sollte stets eine gründliche Reinigung vorausgehen.

Hierfür sollte das OPTICIT® Kanülen-Desinfektionsmittel gemäß Herstelleranleitung verwendet werden.

Einige ggf. erforderliche Desinfektion sollte stets eine gründliche Reinigung vorausgehen.

Hierfür sollte das OPTICIT® Kanülen-Desinfektionsmittel gemäß Herstelleranleitung verwendet werden.

Einige ggf. erforderliche Desinfektion sollte stets eine gründliche Reinigung vorausgehen.

Hierfür sollte das OPTICIT® Kanülen-Desinfektionsmittel gemäß Herstelleranleitung verwendet werden.

Einige ggf. erforderliche Desinfektion sollte stets eine gründliche Reinigung vorausgehen.

Hierfür sollte das OPTICIT® Kanülen-Desinfektionsmittel gemäß Herstelleranleitung verwendet werden.

Hierfür sollte das OPTICIT® Kanülen-Desinfektionsmittel gemäß Herstelleranleitung verwendet werden.

FR I. PRÉFACE

Les présentes instructions s'appliquent aux écarteurs tracheaux LARYVOX® Tracheospreizer (REF 35500) et LARYVOX® Tracheospreizer PED (Art. n°/REF 35501).

Ce mode d'emploi est destiné à informer le médecin, le personnel soignant et le patient/utilisateur afin de garantir l'utilisation correcte du dispositif.

Les instructions de l'utilisateur du produit pour la première utilisation sont indiquées dans le mode d'emploi avant la première utilisation du dispositif I.

II. UTILISATION CONFORME

L'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer permet d'élargir le trachéostome.

Le désignation PED est ajoutée aux produits destinés à une utilisation pédiatrique.

III. AVERTISSEMENTS

Le produit est un produit à patient unique et n'est donc destiné à être utilisé, même à plusieurs reprises, qu'après d'un seul patient.

Le produit doit être utilisé par une utilisation sûre par le personnel spécialisé.

Pour l'application, l'utilisateur doit se placer devant un miroir.

Le produit de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer ne doit pas être introduit trop profondément dans le trachéostome.

Les résidus de produits de nettoyage et de désinfectants peuvent causer des irritations des muqueuses ou avoir d'autres effets négatifs pour la santé.

IV. DESCRIPTION DU PRODUIT

L'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer a trois branches, ce qui permet de maintenir une ouverture régulière du trachéostome pendant le remplacement de la canule.

V. INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Sortez le LARYVOX® Tracheospreizer de son emballage et nettoyez-le et séchez-le conformément aux instructions (nettoyage et stérilisation) avant de l'utiliser pour la première fois.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

VI. DURÉE D'UTILISATION

LARYVOX® Tracheospreizer doit être immédiatement remplacé s'il est abîmé, même légèrement.

Les dispositifs LARYVOX® Tracheospreizer actuellement inutilisés doivent être stockés dans un endroit sec à l'abri de la poussière, du soleil et de la chaleur.

Si les saletés sont importantes et tenaces, LARYVOX® Tracheospreizer peut être nettoyé avec une solution de nettoyage spéciale (poudre pour le nettoyage de canules OPTIBRUSH® CLEAN).

Après l'entretien, rincez soigneusement le produit avec de l'eau claire et essuyez avec un chiffon propre et non pelucheux pour sécher.

Assurez-vous qu'il n'y a pas de résidus de produits de nettoyage sur le produit.

Alternativement, le nettoyage peut être effectué par désinfection thermique. Immergez LARYVOX® Tracheospreizer dans l'eau bouillante (100 °C/212 °F) pendant 5 minutes, mais pas plus de 10 minutes.

Alternativement, le nettoyage peut être effectué par désinfection chimique. Utilisez LARYVOX® Tracheospreizer avec un produit de désinfection approprié.

Assurez-vous qu'il n'y a pas de résidus de produits de nettoyage sur le produit.

Alternativement, le nettoyage peut être effectué par désinfection thermique. Immergez LARYVOX® Tracheospreizer dans l'eau bouillante (100 °C/212 °F) pendant 5 minutes, mais pas plus de 10 minutes.

Alternativement, le nettoyage peut être effectué par désinfection chimique. Utilisez LARYVOX® Tracheospreizer avec un produit de désinfection approprié.

Assurez-vous qu'il n'y a pas de résidus de produits de nettoyage sur le produit.

Alternativement, le nettoyage peut être effectué par désinfection thermique. Immergez LARYVOX® Tracheospreizer dans l'eau bouillante (100 °C/212 °F) pendant 5 minutes, mais pas plus de 10 minutes.

Alternativement, le nettoyage peut être effectué par désinfection chimique. Utilisez LARYVOX® Tracheospreizer avec un produit de désinfection approprié.

Assurez-vous qu'il n'y a pas de résidus de produits de nettoyage sur le produit.

Alternativement, le nettoyage peut être effectué par désinfection thermique. Immergez LARYVOX® Tracheospreizer dans l'eau bouillante (100 °C/212 °F) pendant 5 minutes, mais pas plus de 10 minutes.

Alternativement, le nettoyage peut être effectué par désinfection chimique. Utilisez LARYVOX® Tracheospreizer avec un produit de désinfection approprié.

Assurez-vous qu'il n'y a pas de résidus de produits de nettoyage sur le produit.

Alternativement, le nettoyage peut être effectué par désinfection thermique. Immergez LARYVOX® Tracheospreizer dans l'eau bouillante (100 °C/212 °F) pendant 5 minutes, mais pas plus de 10 minutes.

Alternativement, le nettoyage peut être effectué par désinfection chimique. Utilisez LARYVOX® Tracheospreizer avec un produit de désinfection approprié.

Assurez-vous qu'il n'y a pas de résidus de produits de nettoyage sur le produit.

Alternativement, le nettoyage peut être effectué par désinfection thermique. Immergez LARYVOX® Tracheospreizer dans l'eau bouillante (100 °C/212 °F) pendant 5 minutes, mais pas plus de 10 minutes.

Alternativement, le nettoyage peut être effectué par désinfection chimique. Utilisez LARYVOX® Tracheospreizer avec un produit de désinfection approprié.

Assurez-vous qu'il n'y a pas de résidus de produits de nettoyage sur le produit.

Alternativement, le nettoyage peut être effectué par désinfection thermique. Immergez LARYVOX® Tracheospreizer dans l'eau bouillante (100 °C/212 °F) pendant 5 minutes, mais pas plus de 10 minutes.

Alternativement, le nettoyage peut être effectué par désinfection chimique. Utilisez LARYVOX® Tracheospreizer avec un produit de désinfection approprié.

Assurez-vous qu'il n'y a pas de résidus de produits de nettoyage sur le produit.

IT I. PREMessa

Le presenti istruzioni riguardano LARYVOX® Tracheospreizer (Art. n°/REF 35500) e LARYVOX® Tracheospreizer PED (Art. n°/REF 35501).

Le istruzioni per l'uso si propongono di informare il medico, il personale paramedico e il paziente/utilizzatore sull'utilizzo corretto e sicuro del prodotto.

Le istruzioni di prodotto per la prima volta leggere attentamente le istruzioni per l'uso!

II. USO PREVISTO

Il dilatatore tracheale LARYVOX® Tracheospreizer consente di dilatare il tracheostoma.

Il suffisso "PED" indica che il prodotto è destinato all'uso pediatrico.

III. AVVERTENZE

Il prodotto è un prodotto monopaziente e, come tale, può essere utilizzato esclusivamente su un solo paziente, anche più volte.

Il prodotto deve essere utilizzato dal personale specializzato sul sicuro utilizzo e sulla corretta applicazione.

Eseguire l'applicazione sempre davanti a uno specchio. Non inserire LARYVOX® Tracheospreizer troppo profondamente nel tracheostoma.

Residui di prodotti di pulizia e disinfettanti possono provocare irritazioni alle mucose o compromettere in altro modo lo stato di salute del paziente.

IV. DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

Le tre alette divaricabili del dilatatore tracheale LARYVOX® Tracheospreizer consentono di aprire uniformemente il tracheostoma durante la sostituzione della cannula.

V. ISTRUZIONI PER L'APPLICAZIONE

Estrarre LARYVOX® Tracheospreizer dalla confezione, quindi pulire e asciugare secondo le istruzioni (sezione Pulizia e sterilizzazione).

Verificare se la confezione e il prodotto sono in perfetto stato. Per aprire il tracheostoma introdurre il divaricatore tracheale LARYVOX® Tracheospreizer per un breve tratto.

Chiudendo le impugnature, si apre il divaricatore tracheale LARYVOX® Tracheospreizer, così divaricando il tracheostoma senza l'enfoncar troppo loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

ES I. PROLOGO

Estas instrucciones son válidas para el LARYVOX® Tracheospreizer (REF 35500) y el LARYVOX® Tracheospreizer PED (REF 35501).

Las instrucciones de uso sirven para informar al médico, al personal asistencial y al paciente o usuario a fin de garantizar un uso seguro y correcto del producto.

Las definidamente estas instrucciones de uso antes de utilizar por primera vez el producto!

II. USO PREVISTO

El dilatador tracheal LARYVOX® Tracheospreizer permite separar el traqueostoma.

El sufijo "PED" indica que el producto es destinado al uso pediátrico.

III. ADVERTENCIAS

El producto es un producto para un único paciente y, como tal, debe ser usado apenas por el único paciente que, no entanto, o pode usar várias vezes.

O utilizador deve ter isto instruído por um profissional a utilizar o produto para a primeira utilização ou apenas por um profissional a utilizar o produto para a primeira utilização.

A aplicação deve ser feita sempre à frente de um espelho. O LARYVOX® Tracheospreizer não deve ser inserido demasiado fundo no traqueostoma.

Resíduos de produtos de limpeza ou de desinfetantes podem provocar irritações na mucosa ou prejudicar a saúde de outra forma.

IV. DESCRIÇÃO DO PRODUTO

As três hastes separáveis do separador traqueal LARYVOX® Tracheospreizer permitem uma abertura uniforme do traqueostoma durante a troca da cânula.

V. INSTRUÇÕES

Extraia o dispositivo LARYVOX® Tracheospreizer do envase; limpe e seque o produto de acordo com as instruções (limpeza e esterilização) antes de utilizá-lo por primeira vez.

Verifique se a embalagem e o produto se encontram no estado correto.

Para abrir o traqueostoma, introduza o LARYVOX® Tracheospreizer ligeiramente no traqueostoma.

Apertando as hastes, o LARYVOX® Tracheospreizer abre e expande o traqueostoma.

VI. VIDA UTIL

Sustitua imediatamente cualquier dispositivo LARYVOX® Tracheospreizer que esté dañado o que presente algún defecto.

Los dispositivos LARYVOX® Tracheospreizer que no estén actualmente en uso se deben almacenar en un lugar seco y protegidos contra el polvo, la luz solar directa o el calor.

VII. LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

Limpie los dispositivos LARYVOX® Tracheospreizer con agua tibia y un jabón líquido suave. A continuación, enjuáguelos minuciosamente con agua del grifo limpia y séquelos con un paño limpio sin pelusa.

En el caso de suciedad más intensa persistente se pueden utilizar los productos de limpieza de canales OPTIBRUSH® CLEAN.

Después de la limpieza, enjuague los dispositivos LARYVOX® Tracheospreizer varias veces con agua limpia.

Alternativamente, también es posible efectuar una limpieza mediante desinfección térmica. Sumerja los dispositivos LARYVOX® Tracheospreizer, como máximo 5 y como máximo 10 minutos, en agua hirviendo (100 °C/212 °F).

Alternativamente, también es posible efectuar una limpieza mediante desinfección química. Utilice LARYVOX® Tracheospreizer con un producto de desinfección apropiado.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

Rapprochez les poignées de l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Pour ouvrir le trachéostome, introduisez légèrement l'écarteur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer dans le trachéostome sans l'enfoncer trop loin.

PT I. PREFÁCIO

Estas instruções são aplicáveis aos alargadores de estoma LARYVOX® Tracheospreizer (REF 35500) e LARYVOX® Tracheospreizer PED (REF 35501).

As instruções de utilização destinam-se à informação do médico, do pessoal de enfermagem e do doente/utilizador a fim de assegurar o manuseamento correcto.

Leitura e compreensão das instruções de utilização do produto leia atentamente as instruções de utilização!

II. BEOOGD GEBRUIK

De LARYVOX® Tracheospreizer dient voor het openhouden van de tracheostoma.

De toevoeging PED identificeert producten voor pediatrisch gebruik.

III. ADVARSLER

Produktet er en enpatientprodukt og således udestillet avsedd for anvendning til én enkle patient - även till flerångs användning.

Användaren måste ha fått utbildning av fackpersonal i användning av produkten för att garantera riktig hantering.

En användning bör alltid ske framför spegel.

Resten av rengörings- och desinfektionsmedel kan föra till irritation på slemhinner eller andra hälseskador.

IV. PRODUKTBESKRIVNING

LARYVOX® Tracheospreizer har tre utfällbara ben som gör det möjligt att astackarna i en jämn utspänning av trakeostomen vid kanylering.

V. INSTRUKTIONER

